

# Sonate pour Piano et Flûte

à Madame **HERSCHER-CLÉMENT**

**CH. KOECHLIN**  
Op. 52

## I.

**Adagio molto tranquillo**

FLÛTE

*pp* calme et soutenu très tranquille

**Sans presser**

*pp* toujours très calme et très lié *pp* *sempre*

*sempre pp*

*p dolce* *sempre p* *poco meno p* *ben sost.*

*mp* *pp* *dolciss.* *poco cresc.* *mf* *mf dim. ma sost. poco a poco dim. più p*

**Lent et soutenu**

*pp* *sempre* *Poco più lento* *dolciss.*

*très calme et pp*

*smorzando* *smorz.*

II.

Allegretto très modéré mais sans trainer (mouv<sup>t</sup> de sicilienne)

*p dolce (avec finesse)* *(sans hâte)*  
*souple, sans trop de rigueur dans le rythme*

*più pp* *mp*  
*et pourtant en mesure*

*au 2<sup>d</sup> plan* *souple, tranquille mais sans lenteur*

*p non troppo*

*più p e legg.* *più pp* *moins pp*

*pp* *dolciss.* *p* **Sans presser**

*pp* *smorz.* *p dolce*

**VARIANTE** *più p* *smorz.* *p dolce*

**Sans ralentir** *dim.* *pp*

**Tranquille** **Un peu plus lent**  
*p dolce* *poco cresc. ma p sempre dim.* *pp smorz.* *mp sost.* *pp*

*p dolce* *dim.*

**Très calme** *sempre p* *pp smorz.* **1**

### III. Final

Animé et gai

*f* *mf* *f* *ff*

*f non troppo più f* *mf* ou 8<sup>a</sup> b<sup>sa</sup> *mf* (pas trop *f*)

ou 8<sup>a</sup> b<sup>sa</sup> Sans presser au 2<sup>e</sup> plan *mp*

*mf* *crescendo*

*f* *ma non troppo* *ff*

VARIANTE

*ff* *cresc.* *ff* *f*

Très animé

8<sup>a</sup> ad lib. *ff* *ff* *ff*

*mf* *poco a poco dim.*

*pp legg.* *smorz.* *Rall. poco*

a Tempo un peu (très peu) moins vite qu'au début

*p* *pp* *pp* *pp*

*pp sempre (dimin.)* *pp*

*mp* *pp* *legg.* *pp legg.*

*più pp* *ppp* *smorz.*

Tempo I<sup>o</sup> lontan mais non ralenti

Piano *ppp* FLUTE

Un peu plus calme

*ppp*

*p non troppo* *diminuendo* *dolci.*

Poco rall. Un peu retenu

*ppp*

lontan

*mp* *mf* *pp* *pp*

court Allegro con moto (mais un peu moins vite qu'au déb!)

*dolci.* *pppp* *comme de très loin*

presque rien tout à fait au 2<sup>e</sup> plan

*ppp*

*ppp* *sempre pp*

tr<sup>z</sup>

*pp sempre* *cresc. poco* *mp*

*pp dolci.* *pp* *dolci.* *pp*

*cresc. poco a poco* *cresc.* *mf*

*f (non troppo) dim poco a poco mp* *pp* *dim. sempre* *pp*

*pp* *au 2<sup>a</sup> plan* *sempre pp* *p* *poco cresc.* *4*

*mp* *mf* *più p*

VARIANTE

*mf subito* *f dim. molto* *pp*

*pp sempre* *pp* *legg. e pp*

*p* *cresc. poco a poco* *mp* *poco*

*a poco cresc.* *mf* *f* *ff*

Très animé

*ff sempre*

*ff* *sempre ff*

*ff* *dim. poco a poco* *f* *dim. sempre poco*

*a poco* *mf dim. sempre*

*p* *pp* *à peine ralenti* *1*

Un peu plus lent et très doux

Revenez peu à peu au mouvt

Musical staff 1: Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#), 12/8 time signature. The staff contains a melodic line with a fermata over the first measure. Dynamics include *pp* and *ppp*. A measure rest of 18 is indicated.

Musical staff 2: Treble clef, key signature of three sharps, 12/8 time signature. The staff contains a melodic line with a fermata over the first measure. Dynamics include *pp* and *pp poco cresc. non troppo*. Measure rests of 12 and 18 are indicated.

Musical staff 3: Treble clef, key signature of three sharps, 12/8 time signature. The staff contains a melodic line with a fermata over the first measure. Dynamics include *p cresc.* and *f*.

Musical staff 4: Treble clef, key signature of three sharps, 12/8 time signature. The staff contains a melodic line with accents. Dynamics include *ff*. Measure rests of 15 and 8 are indicated.

Musical staff 5: Treble clef, key signature of three sharps, 12/8 time signature. The staff contains a melodic line with accents. Dynamics include *ff sempre* and *poco a*. Measure rests of 12 and 8 are indicated.

Musical staff 6: Treble clef, key signature of three sharps, 12/8 time signature. The staff contains a melodic line with accents. Dynamics include *poco diminuendo (non troppo)*, *f sempre*, and *dimin.*. Measure rests of 15 and 12 are indicated.

Musical staff 7: Treble clef, key signature of three sharps, 12/8 time signature. The staff contains a melodic line with accents. Dynamics include *sempre dimin. poco a poco pp* and *pp poco cresc.*. Measure rests of 18 and 18 are indicated.

Musical staff 8: Treble clef, key signature of three sharps, 12/8 time signature. The staff contains a melodic line with accents. Dynamics include *p*, *cresc.*, *f*, *cresc.*, and *ff*. Measure rests of 12 and 18 are indicated.

Musical staff 9: Treble clef, key signature of three sharps, 12/8 time signature. The staff contains a melodic line with accents. Dynamics include *ff sempre et stringendo*. A measure rest of 8 is indicated.

Musical staff 10: Treble clef, key signature of three sharps, 12/8 time signature. The staff contains a melodic line with accents. Dynamics include *ff sempre*. Measure rests of 12 and 18 are indicated.

Musical staff 11: Treble clef, key signature of three sharps, 12/8 time signature. The staff contains a melodic line with accents. Dynamics include *ff*. Measure rests of 12 and 12 are indicated.

# Sonate pour Piano et Flûte

à Madame **HERSCHER-CLÉMENT**

**CH. KOECHLIN**

Op. 52

## I.

**Adagio molto tranquillo**

FLÛTE

*pp calme et soutenu très tranquille*

**Adagio molto tranquillo**

PIANO

*très clair et sans tristesse*  
*très lié ppp*

*très lié et bien soutenu*  
*pp sempre*

**Sans presser**

*toujours très calme et très lié*

*pp sempre*  
*un peu moins pp assez soutenu et toujours très lié*

*m.g.*

*très doux toujours*

*m.g.*

*m.g.*

*un peu moins pp*

*sempre pp*

*ce chant soutenu m.g. soutenu et d'une sonorité*

*più pp*

*pochiss. cresc.*

*ma dolce*

*mp*

*très claire*

**Sans presser**

pp

en dehors quoique pp

m.g.

m.g.

m.g.

soutenu pas trop pp

les basses pp mais soutenues et avec la pédale

p dolce

pp très lié

pp dolce

3

dolce sempre

en dehors 3

mp

très doux et bien lié

sempre p

poco meno p

mp

dolciss. très clair

peu à peu un peu plus soutenu, sans presser

m.d. 3

3



*pp* *dolciss.* *poco cresc.* *Poco allargando* *mf*

Sans presser Allargando poco

*pp* *dolciss.* *poco a poco cresc.* *très ample* *m.g.* *p*

*mf* *dim. (mais soutenu)* *poco a poco dim.* *più p* *pp*

Très tranquille Très tranquille

*très lié* *d'une sonorité large* *sost.* *mf dolce* *mp dolce sost.* *p dimin.* *p (non troppo) dim.*

*Lent et soutenu* *dolciss.* *pp* *pp* *pp dolciss.* *dolciss.*

*più p* *assez nourri* *m.g.* *espress.* *dolciss.*

*Poco più lento* *dolciss.* *pp sempre* *p sempre* *Poco più lento*

*un peu plus soutenu* *m.g.* *dolciss.* *più dolciss.* *3*

*smorzando*  
*toute cette fin très calme et très pp*  
*smorz.*

*ppp* Cédez un peu  
*(très doux)*

éteignez la sonorité

plus lumineux  
*dolciss.*

*pp subito*

soutenez

*ppp*

*m.g.*

II.

Mouvement de Sicilienne  
 Allegretto très modéré mais sans trainer

FLÛTE

*p dolce (avec finesse)*

(sans hâte)

PIANO

*più pp*

*p dolce*

*souple, sans trop de rigueur dans le rythme et pourtant en mesure*

mp

*souple, sans rigueur dans le rythme*

This system contains the first two staves of music. The upper staff is a single melodic line in treble clef, marked *mp*. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a steady eighth-note accompaniment. The music is in 3/8 time and features a key signature of one sharp (F#).

*au 2<sup>e</sup> plan*

*pp dolci.*

This system contains the next two staves. The upper staff continues the melody, marked *pp dolci.*. The lower staff continues the piano accompaniment. The music remains in 3/8 time and one sharp.

*souple, tranquille mais sans lenteur*

*un peu en dehors, bien tranquille*

This system contains the third and fourth staves. The upper staff has a melodic line with some grace notes, marked *souple, tranquille mais sans lenteur*. The lower staff has a piano accompaniment with some grace notes, marked *un peu en dehors, bien tranquille*. The time signature changes to 12/8.

*p non troppo*

This system contains the final two staves. The upper staff has a melodic line marked *p non troppo*. The lower staff has a piano accompaniment. The music remains in 12/8 time and one sharp.

*piu p e legg.* *piu pp* *un peu en dehors*

*p un peu en dehors*

This system contains the first system of music. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line begins with the instruction *piu p e legg.* and later has *piu pp* above it. The piano accompaniment has *un peu en dehors* written above it. The system concludes with *p un peu en dehors* at the bottom right.

*moins pp* *espress. dolce* *m.d.*

This system contains the second system of music. The vocal line starts with *moins pp*. The piano accompaniment is marked *espress. dolce*. The system ends with *m.d.* in the piano part.

*pp* *dolciss.* *pp* *espress. bien chanté* *m.d.*

This system contains the third system of music. The vocal line is marked *pp* and *dolciss.*. The piano accompaniment is marked *pp* and *espress. bien chanté*. The system ends with *m.d.* in the piano part.

*p sans presser* *dolce*

This system contains the fourth system of music. The vocal line is marked *p sans presser*. The piano accompaniment is marked *dolce*.

*pp* *smors.* *p dolce*

Un peu plus calme que T<sup>o</sup> I<sup>o</sup>

*mp dimin.* *pp*

*pp et bien lié*

VARIANTE

*mp* *mf*

*piu p* *dolciss.* *smors.*

*tres clair*

*dim.* *p* *dolciss. ma sost.*

*p dolce*

*pp* *pp et bien lié*

et la suite page 9

*dimin.*

**Sans ralentir**

*bien lié*

*pp*

**Tranquillo**

*p dolce poco cresc. ma p sempre*

**Tranquillo**

*soutenu*

*dimin.*

*ppp*

*pp suivez*

*calme et lié poco cresc. e sost.*

*dimin.*

*pp smorz.*

*p mais soutenu*

*pp et tres lié*

*mp*

*p bien soutenu*

*pp*

*le thème seul un peu en dehors mais p dim.*

*pp et lié*

**Un peu plus lent**

*p sost.*

*pp*

*p dolce*

*dim.*

*très doux mais soutenu*

*dim*

*pp*

*pp non troppo*

*très doux mais soutenu avec des sons se prolongeant bien*

*ppp*

*la basse bien soutenue*

Très calme

Très calme

sempre p

pp smorz.

Lent Rall. sempre

smorz. ppp

III.  
Final

FLÛTE

Animé et gai

f mf

PIANO

Animé et gai

mf f

f ff f non troppo più f

f en dehors moins f

mf

Musical score system 1. The top staff (treble clef) begins with a dynamic marking of *mf*. A bracketed section of notes is marked *ou 8<sup>a</sup> 1<sup>sa</sup> mf (pas trop f)*. The middle and bottom staves (piano accompaniment) are marked *mp*. The system concludes with a dynamic marking of *mf*.

Musical score system 2. The top staff (treble clef) has a dynamic marking of *mf* and is marked *ou 8<sup>a</sup> 1<sup>sa</sup>*. A section of notes is marked *f*. The middle staff (treble clef) is marked *mp* and contains the instruction *au 2<sup>d</sup> plan*. The bottom staff (bass clef) is marked *mf*. The system includes the instruction *Sans presser à l'aise* and *legg.*. The system concludes with a dynamic marking of *mf subito*.

Musical score system 3. The top staff (treble clef) is marked *mf*. The middle staff (treble clef) is marked *m.g.*. The bottom staff (bass clef) is marked *mf*. The system concludes with dynamic markings of *mp*, *cresc.*, and *poco*.

Musical score system 4. The top staff (treble clef) is marked *crescendo* and *f (ma non troppo)*. The middle staff (treble clef) is marked *mf* and *a poco*. The bottom staff (bass clef) is marked *f*.



First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 8/8. The top staff begins with a *crescendo* marking and a *ff* dynamic. The grand staff has *m.g.* markings in the treble clef. The system concludes with a first ending bracket marked with an 8.

Second system of musical notation, labeled "VARIANTE" at the beginning. It follows the same three-staff format as the first system. The top staff has a *cresc.* marking and a *ff* dynamic. The grand staff has *m.g.* markings. The system concludes with a first ending bracket marked with an 8.

Third system of musical notation. It follows the same three-staff format. The top staff has a *cresc.* marking and a *ff* dynamic. The grand staff has *ff* markings. The system concludes with a first ending bracket marked with an 8 and the instruction "8<sup>o</sup> ad lib.". Below the system, the tempo marking "Très animé" is written.

Fourth system of musical notation. It follows the same three-staff format. The grand staff has a *sempre ff* marking. The system concludes with a first ending bracket marked with an 8.

mf poco a poco dim.

poco a poco dim.

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The upper staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 9/8 time signature. It begins with a melodic phrase marked *mf* and ends with a *poco a poco dim.* instruction. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The piano part includes a *poco a poco dim.* instruction.

pp legg.

sempre dim. p legg. pp

Detailed description: This system contains the next two staves. The upper staff continues the vocal line, marked *pp legg.* at the end. The lower staff continues the piano accompaniment, marked *sempre dim. p legg. pp*. Measure numbers 15 and 16 are indicated at the end of the staves.

smors.

pp pp

Detailed description: This system contains the third and fourth staves. The upper staff has a *smors.* (smorzando) instruction. The lower staff features a piano accompaniment with a *pp* (pianissimo) dynamic. Measure numbers 15 and 16 are indicated.

Rall. poco a Tempo. un peu (très peu) moins vite qu'au début

p bien lié

Detailed description: This system contains the final two staves. The upper staff begins with a *p* dynamic and includes a tempo change instruction: *Rall. poco a Tempo. un peu (très peu) moins vite qu'au début*. The lower staff includes a *p bien lié* instruction. Measure numbers 15 and 16 are indicated.

pp sempre dimen.  
p  
mp

mp *sost.*  
p

This system contains the first two systems of music. The top system features a melodic line with a dynamic marking of *pp sempre dimen.* and a piano accompaniment with dynamics *p* and *mp*. The second system continues the piano accompaniment with dynamics *mp sost.* and *p*.

pp  
mp  
p très lié  
pp

This system contains the third and fourth systems of music. The top system has a melodic line with dynamics *pp* and *mp*. The second system features a piano accompaniment with dynamics *p très lié* and *pp*.

mp  
pp  
legg.  
pp  
dolce sempre mp

This system contains the fifth and sixth systems of music. The top system has a melodic line with dynamics *mp*, *pp*, and *legg.*. The second system features a piano accompaniment with dynamics *pp* and *dolce sempre mp*.

pp legg.  
mp  
legg.  
più p  
più pp  
p

This system contains the seventh and eighth systems of music. The top system has a melodic line with dynamics *pp legg.*, *mp*, and *più pp*. The second system features a piano accompaniment with dynamics *legg.*, *più p*, and *p*.

*ppp* *smorzando* **Tempo I<sup>o</sup>** *ppp* *lontain mais non ralenti*

**Sans ralentir**

*pp*

*très lié et ppp* *pppp de très loin*

*ppp* **Sans ralentir**

Un peu plus calme *ppp* *sempre*

Un peu plus calme mais sans trainer (la  $\bullet$  un peu plus courte que la  $\bullet$  précédente)

*p* avec charme *m.g.* *m.g.*

*lontain lumineux et souple*

First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line at the top and two piano accompaniment staves below. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *m.d.* (mezzo dolce) and *m.g.* (mezzo grave).

Second system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line is marked *p non troppo* and includes dynamic markings *dimin.* and *dolciss.*. The piano accompaniment is marked *mp dolce (mais en dehors)* and includes *dim.* and *dolce*. The system concludes with a 4/4 time signature.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line is marked *Un peu retenu*. The piano accompaniment is marked *Poco rall.* and *doux et pénétrant*. The system concludes with a 4/4 time signature.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The piano accompaniment is marked *mf* and *ppp*. The vocal line is marked *Un peu retenu*. The system concludes with a 4/4 time signature.

*mf* *dimin.* *pp lointain* *pp* *pp lointain*

*p* *pp dolciss ma sost.*

*dolciss.* **Un peu moins calme**

*m.g.* *p*

*court* *ppp comme de très loin* *presque rien tout à fait au 2<sup>d</sup> plan*

**Poco rall.** **Allegro con moto** (Cependant pas tout à fait aussi vite)

*smorz.* *court* *pppp comme de très loin* *sempre pppp*

*ppp* *que le début du morceau)* *sempre ppp* *ppp*

sempre pp *pp sempre*  
sempre ppp *p* *sempre p*  
*legatissimo*

*cresc. poco* *mp* *pp dolciss.*  
*poco cresc.* *mp* *mp* *p* *pp dolciss.*  
*pp* *très lié*

*pp* *dolciss.* *pp*  
*pp sempre* *ppp legg.* *pp*

*cresc. poco a poco* *cresc.* *mf.*  
*cresc. poco a poco* *mp* *mf*

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The top staff begins with a dynamic marking of *f non troppo* and a hairpin indicating a gradual decrease in volume, labeled *dim. poco a poco*. The grand staff begins with a dynamic marking of *f non troppo* and a hairpin labeled *dim. poco*. There are some markings above the grand staff, including a '4' and 'cresc.'.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff starts with a dynamic marking of *mp* and a hairpin labeled *dim. sempre*, ending with *pp*. The grand staff starts with a dynamic marking of *a poco mp* and a hairpin labeled *dim. sempre*, ending with *pp*. There are some markings above the grand staff, including 'a', 'poco', and 'mp'.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff starts with a dynamic marking of *pp* and the instruction *au 2<sup>d</sup> plan*, followed by a hairpin labeled *sempre* and ending with *p*. The grand staff starts with a dynamic marking of *pp mais en dehors* and a hairpin labeled *poco cresc.*, followed by a dynamic marking of *p non troppo* and ending with *p*. There are some markings above the grand staff, including 'legg.' and 'legg.'.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The top staff starts with a dynamic marking of *poco cresc.* and a hairpin labeled *mp*. The grand staff starts with a dynamic marking of *poco cresc.* and a hairpin labeled *mp*. There are some markings above the grand staff, including 'm. d.' and 'm. g.'.



VARIANTE 



*mp* *più p* *mf subito*  
*mf non troppo* *p* *mf* *cresc.*



*cresc.* *f* *dim. molto* *pp*  
*f* *pp* *m. d.*



*pp sempre*  
*pp sempre*  
*pp sempre*



*pp* *legg. e pp* *p*  
*pp sempre* *p* *poco*  
*pp sempre* *p* *poco*

*cresc. poco a poco* *mp* *poco a poco* *cresc.*  
**En animant**  
*a poco cresc.* *mp* *m. g.* *cresc sempre*

*mf* *f* *ff*  
*f en dehors* *cresc.* *sempre* *ff*

**Très animé**

*ff sempre*  
**Très animé**  
*ff* *ff* *bien soutenu*

*sempre ff*  
*ff* *très soutenu et très clair* *sempre ff*

sans craindre de soutenir les basses avec la pédale

8 *ff* *dim. poco a poco*  
*m.g.* *m.d.* *ff* *dim. poco a poco*  
*sost.* *bien soutenu encore*

*f* *dim. sempre poco a poco*  
*dim. sempre poco a poco*

*mf* *dim. sempre* *p*  
*assez en dehors* *mp non troppo*  
*mf* *dim. sempre* *mp* *m.d.* *mf*

*pp* *p dimin.* *pp*  
*dim. sempre* *m.d.* *mp*

à peine ralenti Un peu plus lent et très doux

à peine ralenti Un peu plus lent et très doux

*pp*

*p*

*pp*

*m. d.*

*pp* *m. g.*

*legg. scherzando*

*ppp* *smorzando*

Revenez peu a peu *pp* *dolciss.*

*ppp*

*pp* *mais un peu en dehors*

au mouvement

*pp*

*m. d.*

*pp* *mais un peu en dehors*

*pp* *pp* *poco cresc. non troppo* *p* *cresc.* *f*

*m. d.*

*pp* *cresc. poco a poco* *mp* *cresc. sempre* *m. g.* *f*

En animant encore

*m.g.* *cresc. sempre e molto animato* **ff**

*con fuoco* **ff**

*ff très soutenu* **fff**

**ff** *sempre*

**ff** *sempre très sonore*

*poco a poco dim. non troppo* **f** *sempre*

**f** *non troppo*

*sempre dim. poco a poco*

*mf en dehors* *m.g.* *dim. sempre poco a poco*

*pp* **Sans ralentir** *pp*

*pp et lointain* *dimin.* *ppp*

*pp* *poco cresc.* *p*

*pp* *dolce* *poco cresc.* *mp cresc.*

*cresc.* *f* *cresc.* *ff*

*f* *m.g.* *f* *sost.*

*ff sempre e stringendo*

*ff e string.*  
*ces basses bien soutenues*

*cette basse bien accentuée*

*ff sempre* *con fuoco*

*ces accords très soutenus*

*sempre ff*

*fff* *fff*